叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 啊啊啊……！(g-r-r-r...!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

啊啊啊……！(G-r-r-r...!)

['rɑːdʒər]['ɑːrˌkɑːt] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['nevər] [fər'gɑːtn] [wɜːrld] ,
Roger **Arcot** **explores** **the** **fringes** **of** **a** **really** **never** **forgotten** **world** **,**
罗杰 阿科特 探索 这 边缘 的 一个 真的 绝不 被遗忘的 世界 ,

罗杰·阿科特探索了一个从未被遗忘的世界的边缘地带。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][eɪdʒd]['mænjuskrɪpt][diː] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
the **introduction** **to** **which** **is** **an** **aged** **manuscript** **De** **Necromantiae** **,** **and** **the**
这 介绍 到 哪个 是 一个 老年人 手稿 德 - , 和 这
[wɪʃ] ,
wish **,**
希望 ,

其引言是一份古老的手稿《论亡灵术》，以及愿望，

[nɑːt] [tuː] [rɪ'prest] , [tuː; tə] [pledʒ] [jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
not **too** **repressed** **,** **to** **pledge** **your** **soul** **to** **the** **Devil** **!**
不是 也 压抑 , 到 保证 你的 灵魂 到 这 魔鬼 !

别太压抑，把灵魂出卖给魔鬼！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [streɪndʒ] ['meməriz] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['frʌstreɪtɪd] [soʊlz] [ɪn] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]
There **are** **many** **strange** **memories** **and** **unhappy** **frustrated** **souls** **in** **this** **Fantastic**
那里 是 许多 奇怪的 回忆 和 不开心 沮丧的 灵魂 在 这 极好的
['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]['aʊərz] — [streɪndʒ][ænd; ənd]['sɪnɪstər] ['meməriz] [ænd; ənd]['streɪndʒər] [əːdʒz] ,
Universe **of** **ours** **—** **strange** **and** **sinister** **memories** **and** **stranger** **urges** **,**
宇宙 的 我们的 — 奇怪的 和 险恶 回忆 和 陌生人 敦促 ,

在我们这个奇妙的宇宙中，存在着许多奇怪的记忆和不快乐、沮丧的灵魂——奇怪而邪恶的记忆和更奇怪的欲望。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [əːdʒz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] .
frightening **urges** **that** **refuse** **to** **die** **in** **the** **heart** **of** **Brother** **Ambrose** **.**
令人恐惧 敦促 那 拒绝 到 死 在 这 心 的 兄弟 安布罗斯 .

安布罗斯修士心中挥之不去的可怕冲动。

[dʒiː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] . . . !
g **-** **r** **-** **r** **-** **r** **. . .** **!**
克 - r - r - r . . . !

啊啊啊……！

[baɪ] . . .
by **. . .**
经过 . . .

经过 ...

['rɑːdʒər]['ɑːrˌkɑːt]
ROGER **ARCOT**
罗杰 阿尔科特

罗杰·阿科特

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]['ɪndʒəriz][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['tʃærəti] .
He **had** **borne** **the** **thousand** **and** **one** **injuries** **with** **humility** **and** **charity** **.**
他 有 出生 这 千 和 一 受伤 和 谦逊 和 慈善机构 .

他以谦逊和仁慈的态度承受了千百次的伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] !
But **the** **insults** **!**
但 这 侮辱 !

但是那些侮辱！

[ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌfər] . . . .

These	were	more	than	he	could	suffer	.	.	.	.
这些	是	更多的	比	他	可以	遭受	.	.	.	.

他已经承受不了这些了……

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

GR	-	R	-	R	!
GR	-	拉	-	拉	!

GR-RR!

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] !

There	he	goes	again	!
那里	他	去	再次	!

他又来了!

['brʌðər] ['æmˌbroʊz][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ðæt] [siːðd] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Brother	Ambrose	could	scarce	restrain	the	hatred	that	seethed	and	churned	in	his
兄弟	安布罗斯	可以	稀少	抑制	这	仇恨	那	沸腾	和	搅打	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

安布罗斯修士几乎无法抑制心中翻腾的仇恨。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['smɔːlɪʃ] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['hedɪd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

as	his	smallish	eyes	followed	Brother	Lorenzo	headed	once	more	for	his
作为	他的	略小	眼睛	随后	兄弟	洛伦佐	标题	一次	更多的	为了	他的

[bɪ'lʌvɪd] [dʒi'reinjəmz] ,

beloved	geraniums	,
心爱	天竺葵	,

他那双小小的眼睛追随着洛伦佐修士，再次走向他心爱的天竺葵。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] [gript] [ɪn][bəuθ][hændz] ,

the	inevitable	watering	-	pot	gripped	in	both	hands	,
这	不可避免的	浇水	-	锅	紧握	在	两个都	双手	,

双手紧握着那不可避免地要浇花的花盆，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'voʊʃənz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [striːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [lɪps] .

the	inevitable	devotions	rising	in	a	whispered	stream	from	his	saintly	lips	.
这	不可避免的	虔诚	上升	在	一个	低声说道	溪流	从	他的	圣洁的	嘴唇	.

他圣洁的嘴唇间，不可避免地涌出低语般的虔诚赞颂。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ðə; ði][mæn] [lɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] : ['gɑːdz] [blʌd] ,

The	very	fact	the	man	lived	was	a	mockery	to	human	justice	:	God's	blood	,
这	非常	事实	这	男人	居住地	曾是	一个	嘲讽	到	人类	正义	:	神的	血	,

这人活下来本身就是对人类正义的嘲弄：上帝的宝血，

[bʌt; bət] [ɪf] [θɔːts] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪl] .

but	if	thoughts	could	only	kill	.
但	如果	想法	可以	仅有的	杀	.

但如果思想真的能杀人呢?

['ɑːveɪ] , ['vɜːrgoʊ] !

Ave	,	Virgo	!
大道	,	处女座	!

处女座万岁!

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['ɪndʒəriz][ʌv; əv] [freɪ] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [æz; əz]

The	thousand	and	one	injuries	of	Fray	Lorenzo	he	had	borne	as
这	千	和	一	受伤	的	磨损	洛伦佐	他	有	出生	作为

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mʌŋk] [ʃʊd; ʃəd] ,

a	Christian	monk	should	,
一个	基督教	僧	应该	,

弗雷·洛伦佐作为一名基督教修士，承受了千百次伤痛。

[wɪð; wɪθ][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['tʃærətɪ] .

with	humility	and	charity	.
和	谦逊	和	慈善机构	.

以谦逊和仁慈之心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] , [aɪ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] !

But	the	insults	,	aye	,	the	insults	to	faith	and	reason	!
但	这	侮辱	,	是的	,	这	侮辱	到	信仰	和	原因	!

但是，这些侮辱，这些对信仰和理性的侮辱!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'dɔːrɪŋ] ['sɜːrvənt]

They	were	more	than	a	generous	Father	could	expect	His	most	adoring	servant
他们	是	更多的	比	一个	慷慨的	父亲	可以	预计	他的	最多	崇拜	仆人

[tuː; tə] ['sʌfər] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?

to	suffer	,	weren't	they	?
到	遭受	,	不是	他们	?

一位慷慨的父亲怎能指望他最虔诚的仆人遭受如此苦难呢?

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

To	have	to	sit	next	to	the	man	,	for	instance	,
到	有	到	坐	下一个	到	这	男人	,	为了	实例	,

例如，不得不坐在那个男人旁边，

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] .

at	evening	meal	and	hear	his	silly	prattle	of	the	weather	.
在	晚上	一顿饭	和	听到	他的	愚蠢的	喋喋不休	的	这	天气	.

晚饭时，听他喋喋不休地谈论天气。

[nekst] ['jɪrz] [krɑːp][ʌv; əv][kɔːrk] : [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spekt][oʊk] - [gɔːlz] , [hiː; hi] [sez] .

Next	year's	crop	of	cork	:	we	can	scarcely	expect	oak	-	galls	,	he	says	.
下一个	年	庄稼	的	软木	:	我们	能	几乎	预计	橡木	-	虫瘿	,	他	说道	.

他说，明年的软木产量：我们几乎不可能看到橡树瘿瘤。

['iznt] [ˌpetrəusə'lainəm][ðə; ðɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrsli] ?

Isn't	petroselinum	the	name	for	parsley	?
不是	欧石榴	这	姓名	为了	香菜	?

petroselinum 不就是欧芹的学名吗?

([noʊ] , [its] [griːk] , [juː; jʊ] [swaɪn] .

(	No	,	it's	Greek	,	you	swine	.
(	不	,	它是	希腊语	,	你	猪	.

（不，那是希腊语，你这头猪。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [griːk] [neɪm] [fɔːr; fər] [swaɪnz] [snaʊt] ?

And	what's	the	Greek	name	for	Swine's	Snout	?
和	是什么	这	希腊语	姓名	为了	猪的	鼻子	?

猪鼻子的希腊语名称是什么?

[aɪ][kʊd; kəd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ðɪ][poʊp] ['hɜːrlɪŋ] [ə'næθəmə] .)

I	could	hurl	it	at	you	,	like	the	Pope	hurling	anathema	.	)
我	可以	投	它	在	你	,	喜欢	这	教皇	投掷	诅咒	.	)

我可以把它扔向你，就像教皇掷出诅咒一样。）

[sæv] ['tɪˌbiː] !

Salve	tibi	!
药膏	胫骨	!

Salve tibi!

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn] [wʌnz] [krɔː] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] .

It	sticks	in	one's	craw	to	bless	him	with	the	rest	.
它	棍子	在	一个人的	嗉	到	保佑	他	和	这	休息	.

把剩下的祝福送给他，实在让人难以接受。

[wʊd] [gɑːd]['aʊər; ɑːr]['klɔɪstər] ['nʌmbərd] ['θɜːrti] - [ænd; ənd] - [naɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔːrti] .

Would	God	our	cloister	numbered	thirty	-	and	-	nine	instead	of	forty	.
会	上帝	我们的	修道院	编号	三十	-	和	-	九	反而	的	四十	.

但愿我们修道院的修士人数是三十九人而不是四十人。

[fɔːr; fər] [deɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wiːks] , ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][hæd; həd] ['witnist] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd]

For	days	now	,	for	weeks	,	Brother	Ambrose	had	witnessed	and	endured
为了	天	现在	,	为了	周	,	兄弟	安布罗斯	有	目击者	和	忍受

[ðə; ði] [fɔːls] ['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	false	piety	of	the	man	.
这	错误的	虔诚	的	这	男人	.

近几日，数周以来，安布罗斯弟兄一直目睹并忍受着这个人虚伪的虔诚。

[haʊ] ['hiːd]['evər][gɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [biːt] [ɔːl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

How	he'd	ever	got	admitted	to	the	order	in	the	first	place	beat	all	supposition	.
如何	他会	曾经	得到	承认	到	这	命令	在	这	第一的	地方	打	全部	假设	.

他当初是如何被接纳进入这个组织的，完全出乎所有人的意料。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌsæŋktɪ'moʊniəs]['æp(ə)l] - [tʃiːks] [ɔːr] (['hev(ə)n] [fər'bɪd] [sʌtʃ]

It	must	have	been	his	sanctimonious	apple	-	cheeks	or	(	Heaven	forbid	such
它	必须	有	到过	他的	伪善的	苹果	-	脸颊	或者	(	天堂	禁止	这样的

['saɪməni]) ,

simony	)	,
买卖圣职	)	,

一定是他的道貌岸然的红润脸颊，或者（天哪，千万别是这种买卖圣职的行为），

[sʌm; səm] [rɪtʃ] ['relətɪv] [griːst] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər] .

some	rich	relative	greased	the	palm	of	the	Prior	.
一些	富有的	相对的	涂油	这	棕榈	的	这	事先的	.

某个富有的亲戚贿赂了院长。

[seɪnt] , [fər'suːθ] !

Saint	,	forsooth	!
圣	,	真的	!

圣人，真的吗！

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [ri'kɔːld] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Brother	Ambrose	recalled	just	a	week	previous	;	they	had	been	outside	the	walls	,
兄弟	安布罗斯	召回	只是	一个	星期	以前的	;	他们	有	到过	外部	这	墙壁	,

安布罗斯修士回忆起就在一周前，他们还在城墙外。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

a	round	dozen	of	the	brothers	,
一个	圆形的	打	的	这	兄弟	,

大约十二个兄弟，

['gæðərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [greɪps] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [waɪn] .

gathering	the	first	few	bushels	of	grapes	to	make	the	good	Benedictine	wine	.
采集	这	第一的	很少	蒲式耳	的	葡萄	到	制作	这	好的	本笃会	葡萄酒	.

采摘第一批葡萄，用来酿造优质的本笃会葡萄酒。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [tendid] [tuː; tə][ðer; ðər]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] — [seɪv] [huː] ?

And	all	men	tended	to	their	duty	in	the	vineyard	—	save	who	?
和	全部	男人	倾向于	到	他们的	责任	在	这	葡萄园	—	节省	WHO	?

除了谁之外，所有男人都在葡萄园里尽职尽责地工作?

[seɪv] ['letʃərəs] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [huːz] [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [pres] .

Save	lecherous	Lorenzo	,	whose	job	was	to	attend	the	press	.
节省	好色的	洛伦佐	,	谁	工作	曾是	到	出席	这	按	.

除了好色的洛伦佐之外，他的工作是接待媒体。

[pɪkt] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [hɪm'self] , [moʊst] ['laɪkli] ,

Picked	the	assignment	himself	,	most	likely	,
挑选	这	任务	他自己	,	最多	可能	,

很可能是他自己选的任务。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊg(ə)l][ðə; ði] [braʊn] [θaɪz] [ænd; ənd] ['braʊnɚ] ['æŋklz] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

so	he	could	ogle	the	brown	thighs	and	browner	ankles	of	Dolores
所以	他	可以	眄	这	棕色的	大腿	和	棕色	脚踝	的	多洛雷斯

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][bæŋk] ,

squatting	on	the	Convent	bank	,
蹲姿	在	这	修道院	银行	,

这样他就可以肆意地盯着蹲在修道院河岸上的多洛雷斯棕色的大腿和更棕色的脚踝看了。

[hiː'tɑːnɑː] [slʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɪnt][ʌv; əv] [swiːt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['tʃeri]

gitana	slut	with	her	flashing	eyes	and	hint	of	sweet	delight	in	those	cherry
吉普赛人	荡妇	和	她	闪烁	眼睛	和	暗示	的	甜的	喜	在	那些	樱桃

- [red] [lɪps][ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['tɔːsɪŋ] ['ʃəuldəz] .

-	red	lips	and	coquettish	tossing	shoulders	.
-	红色的	嘴唇	和	娇媚	抛掷	肩膀	.

吉普赛荡妇，她眼神闪烁，樱桃红的嘴唇里透着一丝甜蜜的喜悦，扭动着肩膀，卖弄风情。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [fleʃ] [tuː; tə] [tempt] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l]

A	man	could	see	she	was	child	of	the	devil	,	flesh	to	tempt	to	eternal
一个	男人	可以	看	她	曾是	孩子	的	这	魔鬼	,	肉	到	诱惑	到	永恒

['helfaɪər] .

hellfire	.
地狱之火	.

一个男人一眼就能看出她是魔鬼之子，是用来引诱人坠入永恒地狱之火的肉体。

[bʌt; bət] [haʊ] ['skɪlf(ə)l] ['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	how	skillful	Brother	Lorenzo	had	been	in	keeping	the	glow	in	his
但	如何	熟练	兄弟	洛伦佐	有	到过	在	保持	这	辉光	在	他的

[ded] [aɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] !

dead	eye	from	being	seen	by	the	others	!
死的	眼睛	从	存在	已见	经过	这	其他的	!

但洛伦佐修士多么巧妙地隐藏了他死眼中的光芒，不让其他人看到啊！

['oʊnli]['æm,broʊz][hæd; həd] [noʊn] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Only	Ambrose	had	known	it	was	there	.
仅有的	安布罗斯	有	已知	它	曾是	那里	.

只有安布罗斯知道它在那里。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['ləːkiŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

Invisible	to	even	the	world	,	perhaps	;	but	lurking	just	the	same	in
无形的	到	甚至	这	世界	,	也许	;	但	潜伏	只是	这	相同的	在

[lɔ'rɛnzoʊz, lɚ'ɛnzoʊz] ['fiːvərɪʃli] [dɪs'gaɪzd] [breɪn] .

Lorenzo's	feverishly	disguised	brain	.
洛伦佐的	狂热地	伪装	脑	.

或许连世人都看不见；但它却潜伏在洛伦佐狂热伪装的脑海中。

[,es 'aɪ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lʌstɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

Si	,	there	and	lusting	beyond	a	doubt	.
硅	,	那里	和	色欲	超过	一个	怀疑	.

是的，毫无疑问，他在那里充满了欲望。

[baɪ] [wʌnz] [feɪθ] , [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [her] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʊd] [meɪk] ['eni] [wiːk] [mæn] [ɪtʃ]

By	one's	faith	,	the	blue	-	black	hair	of	Dolores	would	make	any	weak	man	itch
经过	一个人的	信仰	,	这	蓝色的	-	黑色的	头发	的	多洛雷斯	会	制作	任何	虚弱的	男人	痒

;

;
;

凭着信仰，多洛雷斯的蓝黑色头发会让任何一个意志薄弱的男人感到痒痒的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [deɪ] ,

and	the	stories	that	had	floated	on	the	breeze	that	day	,
和	这	故事	那	有	漂浮	在	这	微风	那	天	,

以及那天随风飘散的那些故事，

['laɪvlɪli] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['roʊgɪʃ] - , [ðə; ði][ˌlɑ:vən'dɛrə] ;

livelily	exchanged	between	her	and	that	roguish	Sanchicha	,	the	lavandera	;
活泼的	交换	之间	她	和	那	调皮	-	,	这	薰衣草	;

她和那个狡猾的桑奇查，那个薰衣草女巫，之间进行了热烈的交谈;

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [læpt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['spænjəl] ,

Lorenzo	must	surely	have	lapped	them	all	up	like	a	hungry	spaniel	,
洛伦佐	必须	一定	有	圈速	他们	全部	向上	喜欢	一个	饥饿的	西班牙猎犬	,

洛伦佐肯定像一只饥饿的猎犬一样把它们全都吃光了。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['klevərli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ges] .

though	he	cleverly	turned	his	head	away	so	you	would	not	guess	.
尽管	他	巧妙地	转向	他的	头	离开	所以	你	会	不是	猜测	.

但他巧妙地把头扭开，让你猜不到。

['æftər][ɔ:l] , ['æmˌbroʊz] , ['skersli] [ə; eɪ][step]['kloʊzər] , [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['klɪrli] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]

After	all	,	Ambrose	,	scarcely	a	step	closer	,	could	recall	clearly	every	word	of	the
后	全部	,	安布罗斯	,	几乎	一个	步	更近	,	可以	记起	清楚地	每一个	单词	的	这

['bɔ:di] [teɪlz; 'teɪˌliz] !

bawdy	tales	!
粗俗的	故事	!

毕竟，安布罗斯离目标还不到一步，却能清楚地记得那些下流故事的每一个字!

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] ;

Back	to	the	table	again	;
后退	到	这	桌子	再次	;

回到桌边;

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][wʌns] [mɔ:r] ['noʊtɪst] [haʊ] [freɪ] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ]['nevər][let][hɪz; ɪz][fɔ:rk]

and	Brother	Ambrose	once	more	noticed	how	Fray	Lorenzo	never	let	his	fork
和	兄弟	安布罗斯	一次	更多的	注意到	如何	磨损	洛伦佐	绝不	让	他的	叉

[ænd; ənd] [naɪf] [laɪ] ['krɔ:swaɪz] ,

and	knife	lie	crosswise	,
和	刀	说谎	横向	,

安布罗斯修士再次注意到洛伦佐修士从不让他的刀叉横放。

[æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['trɪbju:t][hi:; hi] , [hɪm'self] , ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [si:njɔrz] [preɪz] .

an	obvious	tribute	he	,	himself	,	always	made	in	Our	Senor's	praise	.
一个	明显的	贡	他	,	他自己	,	总是	制成	在	我们的	塞诺尔的	称赞	.

他本人总是对我们的先生表达明显的敬意和赞扬。

[nɔ:r][dɪd][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['trɪnəti] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] - [pʌlp] [ɪn] [θri:] ['kwaɪət]

Nor	did	Lorenzo	honor	the	Trinity	by	drinking	his	orange	-	pulp	in	three	quiet
也不	做过	洛伦佐	荣誉	这	三位一体	经过	喝	他的	橙子	-	纸浆	在	三	安静的

[sips] ;

sips	;
啜饮	;

洛伦佐也没有像三位一体那样，安静地三口喝下橙汁;

['ræðər] ([ðə; ði]['eriən] ['herətɪk]) [hi:; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ][gʌlp] .

rather	(	the	Arian	heretic	)	he	drained	it	at	a	gulp	.
相当	(	这	阿里安	异教徒	)	他	排水	它	在	一个	咕噜	.

相反，（这位阿里乌教派异端分子）一口气把它喝光了。

[naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rtl] - [bʊʃ] .

Now	,	he	was	out	trimming	his	myrtle	-	bush	.
现在	,	他	曾是	出去	修剪	他的	桃金娘	-	衬套	.

现在，他正在修剪他的桃金娘树丛。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['roʊziz] .

And	touching	up	his	roses	.
和	接触	向上	他的	玫瑰	.

他还帮他修剪玫瑰花。

[ˌdʒi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] , [ə'gen] !

Gr	-	r	-	r	,	again	!
gr	-	r	-	r	,	再次	!

啊啊啊，又来了！

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['pʌtər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn]

Watching	his	enemy	putter	away	in	the	deepening	twilight	that	followed	the	decline
观看	他的	敌人	推杆	离开	在	这	加深	暮	那	随后	这	衰退

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌændə'lu:zjən][sʌn] ,

of	the	Andalusian	sun	,
的	这	安达卢西亚	太阳	,

看着他的敌人在安达卢西亚太阳西沉后渐深的暮色中忙碌着，

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌðər] [træps][hi:; hi][hæd; həd][leɪn][tu:; tə][trɪp][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

Brother	Ambrose	recalled	the	other	traps	he	had	lain	to	trip	the	hypocrite	.
兄弟	安布罗斯	召回	这	其他	陷阱	他	有	莱恩	到	旅行	这	伪君子	.

安布罗斯弟兄回想起他为了绊倒那个伪君子而设下的其他陷阱。

[træps][set][ænd; ənd] [feɪld] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəs]

Traps	set	and	failed	;	but	,	oh	,	so	delicious
陷阱	放	和	失败的	;	但	,	哦	,	所以	可口的

陷阱设下却失败了；但是，哦，真是美味极了。

['enihaʊ] , [ði:z] [ə'tempts] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [hel] [wer] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] :

anyhow	,	these	attempts	to	send	him	flying	off	to	Hell	where	he	belonged	:
无论如何	,	这些	尝试	到	发送	他	飞行	离开	到	地狱	在哪里	他	属于	:

总之，这些试图把他送回他该去的地狱的尝试：

[ə; eɪ]['kæθə(r)][ɔ:r][ə; eɪ] ['mæniki:] .

a	Cathar	or	a	Manichee	.
一个	卡特里派	或者	一个	马尼奇	.

卡特里派或摩尼派。

[ðæt] [læst][wʌn] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔ:rnə'græfɪk] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l][soʊ] ['skrɑ:fjələs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

That	last	one	,	involving	the	pornographic	French	novel	so	scrofulous	and	wicked	.
那	最后的	一	,	涉及	这	色情	法语	小说	所以	瘰疬	和	邪恶	.

最后一个，是关于那部极其卑鄙邪恶的法国色情小说。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][hæv; həv] [snerd] [ɪts] [preɪ] ?

How	could	it	failed	to	have	snared	its	prey	?
如何	可以	它	失败的	到	有	被困	它是	猎物	?

它怎么可能没能捕获猎物呢?

[ɪ'speʃəli] , [wen] [freɪ] ['æmˌbroʊz][hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] ['sli:pləs] [naɪts] , ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

Especially	,	when	Fray	Ambrose	had	spent	such	sleepless	nights	,	working	out	his
尤其	,	什么时候	磨损	安布罗斯	有	花费	这样的	失眠	夜晚	,	在职的	出去	他的

[plɑ:t][ɪn] [greɪt] ['di:teɪl] ?

plot	in	great	detail	?
阴谋	在	伟大的	细节	?

尤其是弗雷·安布罗斯为了精心策划他的阴谋，彻夜未眠的时候?

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [ə'laʊd] [hɪm'self][æn; ən]['ɪnwərd]['tʃɔ:rt(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Brother	Ambrose	allowed	himself	an	inward	chortle	,	as	he	paced	along	the
兄弟	安布罗斯	允许	他自己	一个	向内	咯咯笑	,	作为	他	踱步	沿着	这

['pɔ:rtɪkoʊ] ,

portico	,
门廊	,

安布罗斯修士沿着门廊踱步时，不由自主地在心里轻笑了一声。

[ˌrekə'lektɪŋ] [haʊ] [kloʊz][tuː; tə] [sək'ses] [ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] [kʌm] .

recollecting	how	close	to	success	the	scheme	had	come	.
回忆	如何	关闭	到	成功	这	方案	有	来	.

回想起这个计划曾经多么接近成功。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɜːrst] ([ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ,

The	book	had	had	to	be	read	first	(	or	re	-	read	,
这	书	有	有	到	是	读	第一的	(	或者	关于	-	读	,

这本书必须先读一遍（或者重读一遍），

['ræðər]) [baɪ]['æmˌbroʊz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [dʒʌst] [wɪtʃ] ['tʃæptər] [wʊd] [biː; bi][moʊst][æpt][tuː; tə] [dæm]

rather	)	by	Ambrose	to	determine	just	which	chapter	would	be	most	apt	to	damn
相当	)	经过	安布罗斯	到	决定	只是	哪个	章	会	是	最多	易于	到	该死

[ə; eɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['kənkjuːpɪsənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

a	soul	with	concupiscent	suggestion	.
一个	灵魂	和	好色的	建议	.

（或者说）安布罗斯决定究竟哪一章最能用淫欲的暗示来诅咒一个人的灵魂。

[greɪ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [blʌnt] [taɪp] ,

Gray	paper	with	blunt	type	,
灰色的	纸	和	钝	类型	,

灰色纸张，字体钝化。

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [wʌt] [wɪð; wɪθ]

the	whole	book	had	been	easy	enough	to	grasp	for	that	matter	—	what	with
这	所有的	书	有	到过	简单的	足够的	到	抓牢	为了	那	事情	—	什么	和

[ðə; ði][wɜːrdz][soʊ]['bædli] [speld] [aʊt] .

the	words	so	badly	spelled	out	.
这	字	所以	糟糕	拼写	出去	.

事实上，整本书都很容易理解——尽管文字拼写得很糟糕。

[ðə; ði] ['kʌkəldri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu][ænd; ənd] [ðæt] [geɪ] [oʊld] ['ɑːtʃ'priːst] , [wɑːn; hwɑːn]

The	cuckoldry	tales	of	Boccaccio	and	that	gay	old	archpriest	,	Juan
这	戴绿帽癖	故事	的	薄伽丘	和	那	同性恋	老的	大祭司	,	胡安

[ruː'iːz][diː]['hiːtə] ,

Ruiz	de	Hita	,
鲁伊斯	德	希塔	,

薄伽丘和那位同性恋老神父胡安·鲁伊斯·德·希塔的通奸故事

[wʌt] [draɪ] ['riːdɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] — ['ɔːlmoʊst][laɪk] [dɪ'kriːtl] .

what	dry	reading	they	seemed	by	comparison	—	almost	like	decretals	.
什么	干燥	阅读	他们	似乎	经过	比较	—	几乎	喜欢	教令	.

相比之下，它们读起来真是枯燥乏味——几乎就像教令一样。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][hæd; həd][left][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][lɔ'rɛnzoʊz, lɜ'ɛnzoʊz]

As	if	by	misadventure	,	Brother	Ambrose	had	left	the	book	in	Lorenzo's
作为	如果	经过	不幸遭遇	,	兄弟	安布罗斯	有	左边	这	书	在	洛伦佐的

[sel] ,

cell	,
细胞	,

仿佛是阴差阳错，安布罗斯修士把那本书落在了洛伦佐的牢房里。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['dʌbld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['woʊfl] [ˌsɪks'tiːnθ] [prɪnt] .

the	pages	doubled	down	at	the	woeful	sixteenth	print	.
这	页面	双倍	向下	在	这	悲惨的	第十六	打印	.

令人遗憾的是，第十六次印刷时页数翻了一番。

[ɑː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] !

Ah	,	there	had	been	a	passage	!
啊	,	那里	有	到过	一个	通道	!

啊，原来有一段路！

['sɪmpli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['grɒv(ə)l] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] [bɪlaɪɛlz] [grɪp] .

Simply	**glancing**	**at**	**it**	**,**	**you**	**groveled**	**hand**	**and**	**foot**	**in**	**Belial's**	**grip**	**.**
简单地	瞥了一眼	在	它	,	你	卑躬屈膝	手	和	脚	在	贝利亚尔的	紧握	.

仅仅瞥了一眼，你就匍匐在贝利亚尔的掌控之下。

[bʌt; bət] , [ðæt] [twaɪs] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [lʌk] [ðæt] [deɪ] .

But	**,**	**that**	**twice**	**-**	**cursed**	**Lorenzo**	**must**	**have**	**had**	**the**	**devil's**	**luck**	**that**	**day**	**.**
但	,	那	两次	-	被诅咒的	洛伦佐	必须	有	有	这	魔鬼的	运气	那	天	.

但是，倒霉透顶的洛伦佐那天一定是走了狗屎运。

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][flɪp][ðə; ðɪ]['vɑːljəm] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌŋk] ,

A	**breeze**	**sprang**	**up**	**to**	**flip**	**the**	**volume**	**closed**	**;**	**and**	**the**	**monk**	**,**
一个	微风	弹簧	向上	到	翻动	这	体积	关闭	;	和	这	僧	,

一阵微风拂过，将书页轻轻合上；而那位僧人，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʊks] ['oʊnər] [ænd; ənd] [ɪ'spaɪŋ] ['oʊnli][ɪts] [neɪm] ,

not	**knowing**	**the**	**book's**	**owner**	**and**	**espying**	**only**	**its**	**name**	**,**
不是	会心	这	图书	所有者	和	间谍活动	仅有的	它是	姓名	,

由于不知道书的主人是谁，只看到了书名，

[hæd; həd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['praɪər] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [sʌtʃ] [ə'dʌltərəs] ['kɑːntrəbænd] !

had	**handed**	**it**	**over**	**to**	**the**	**Prior**	**who**	**had**	**promptly**	**turned**	**the**	**monastery**	**upside**	**down**	**in**	**search**	**of**	**further**	**such**	**adulterous**	**contraband**	**!**
有	递交	它	超过	到	这	事先的	WHO	有	及时	转向	这	修道院	上行	向下	在	搜索	的	更远	这样的	通奸	违禁品	!

他把东西交给了院长，院长立即把修道院翻了个底朝天，寻找更多类似的通奸违禁品！

[wɜːrs] ['fɔːrtʃən] ['fɑːloʊd] .

Worse	**fortune**	**followed**	**.**
更糟	财富	随后	.

更糟糕的事情接踵而至。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

The	**next**	**day**	**,**
这	下一个	天	,

第二天，

['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempəreri] [stroʊk] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] — [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ;

Brother	**Lorenzo**	**had**	**come**	**down**	**with**	**a**	**temporary**	**stroke**	**of**	**blindness**	**—**	**it**	**lasted**	**only**	**a**	**week**	**;**
兄弟	洛伦佐	有	来	向下	和	一个	暂时的	中风	的	失明	—	它	持续	仅有的	一个	星期	;

洛伦佐修士患上了暂时性中风，导致暂时性失明——但只持续了一周；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

but	**even**	**so**	**,**
但	甚至	所以	,

即便如此，

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] ['æmˌbroʊz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ɪn][ðə; ðɪ]['dræfti] ['laɪbreri] ,

for	**seven**	**days**	**Ambrose**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**labor**	**in**	**his**	**stead**	**in**	**the**	**drafty**	**library**	**,**
为了	七	天	安布罗斯	有	到过	强制	到	劳动	在	他的	坚定	在	这	通风	图书馆	,

安布罗斯被迫在通风不良的图书馆里代替他干了七天的活。

['kɑ:piɪŋ] ['bɒ:səm] [skroʊlz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['skersli] [les] [dɪm][ðæn; ðən] ['mu:nlaɪt] .
copying **boresome** **scrolls** **in** **a** **light** **scarcely** **less** **dim** **than** **moonlight** **.**
复制 无聊的 卷轴 在 一个 光 几乎 较少的 暗淡 比 月光 .

在几乎与月光一样昏暗的光线下抄写枯燥乏味的卷轴。

[wɜ:rs] [stɪl] , [ðə; ði]['praɪər][hæd; həd] [faʊnd] [mɪ'steɪks] : ['letərz] [drɑ:pt] , [træn'spoʊzd] (['lætn]
Worse **still** **,** **the** **Prior** **had** **found** **mistakes** **:** **letters** **dropped** **,** **transposed** **(** **Latin**
更糟 仍然 , 这 事先的 有 成立 错误 : 信件 掉落 , 转置 (拉丁
[wʌz; wəz][soʊ] ['bɑ:ðərsəmli] ['regjələr] ;
was **so** **bothersomely** **regular** **;**
曾是 所以 令人烦恼地 常规的 ;

更糟糕的是，院长还发现了错误：字母丢失、字母颠倒（拉丁语是如此令人烦恼的规则；

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ]) .
compared **to** **the** **vulgar** **tongue** **)** **.**
比较的 到 这 庸俗 舌头) .

与粗俗的语言相比）。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [sʌtʃ] " [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] ['slʌvnlinəs] ,
For **what** **he** **called** **such** **"** **inexcusable** **slovenliness** **,**
为了 什么 他 称为 这样的 " 不可原谅 邋遢 ,

他称之为"不可原谅的邋遢行为"，

" [ðə; ði]['praɪər][hæd; həd][ɪm'poʊzd][ə; eɪ] ['penəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd]['ekstrə][tɔɪl] .
" **the** **Prior** **had** **imposed** **a** **penance** **of** **bread** **and** **water** **and** **extra** **toil** **.**
" 这 事先的 有 强加 一个 忏悔 的 面包 和 水 和 额外的 辛劳 .

院长规定修士只能吃面包和水，还要额外劳作。

['slʌvnlinəs] !
Slovenliness **!**
邋遢 !

邋遢!

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði]['praɪər] — [wʌz; wəz][hi:; hi][blaɪnd] , [tu:] ?
Why **didn't** **the** **Prior** **—** **was** **he** **blind** **,** **too** **?**
为什么 没有 这 事先的 — 曾是 他 瞎的 , 也 ?

为什么院长没有这样做——难道他也瞎了吗?

— ['noʊtɪs][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [deɪ] [soʊ] ['ni:tli] ['præktɪst] [baɪ] ['brʌðər]
— **notice** **the** **deadly** **sins** **that** **were** **each** **day** **so** **neatly** **practised** **by** **Brother**
— 注意 这 致命 罪孽 那 是 每个 天 所以 整齐地 已实践 经过 兄弟
[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ?
Lorenzo **?**
洛伦佐 ?

——你注意到洛伦佐修士每天都如此一丝不苟地犯下哪些致命罪行吗?

[ðeɪ] [went] [ʌn'pʌnɪʃt] .
They **went** **unpunished** **.**
他们 去 未受惩罚 .

他们没有受到惩罚。

['prɑ:bəbli] ,
Probably **,**
大概 ,

大概，

['gɑ:dz]['eɪndʒl] [wʊd] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [wen] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [keɪm]
God's **Angel** **would** **even** **be** **found** **to** **have** **been** **asleep** **when** **Judgment** **Day** **came**
神的 天使 会 甚至 是 成立 到 有 到过 睡着了 什么时候 判断 天 来了
[ə'raʊnd] [ænd; ənd][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [wʊd] [slɪp]['ɪntu:] ['hev(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
around **and** **Lorenzo** **would** **slip** **into** **Heaven** **by** **a** **wink** **,**
大约 和 洛伦佐 会 滑 进入 天堂 经过 一个 眨眼 ,

审判日到来时，人们甚至会发现上帝的天使正在睡觉，而洛伦佐则会眨眼间溜进天堂。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] .
as **one** **might** **say** **.**
作为 一 可能 说 .

正如人们常说的那样。

['ɑ:bviəsli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒʌstɪs] , [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][mæn] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] ,
Obviously **,** **there** **was** **no** **justice** **,** **except** **such** **as** **man** **would** **make** **himself** **,**
明显地 , 那里 曾是 不 正义 , 除了 这样的 作为 男人 会 制作 他自己 ,

显然，除了人自己创造的正义之外，根本没有正义可言。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz][hæd; həd][æt; ət][læst][dɪ'saɪdɪd] .
Brother **Ambrose** **had** **at** **last** **decided** **.**
兄弟 安布罗斯 有 在 最后的 决定 .

安布罗斯修士最终做出了决定。

['ɑ:veɪ][mə'ri:ə] , [plenə] ['greɪʃə] .
Ave **Maria** **,** **plena** **gratia** **.**
大道 玛丽亚 , 普莱纳 格蕾丝 .

Ave Maria, plena gratia.

[naʊ] [æt; ət][læst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
Now **at** **last** **,** **he** **was** **alone** **in** **his** **cell** **,**
现在 在 最后的 , 他 曾是 独自的 在 他的 细胞 ,

现在，他终于独自一人待在牢房里了。

[fri:] ['faɪnəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] (['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌevər'læstɪŋ]) ['tɔ:rment][ʌv; əv]
free **finally** **from** **the** **unendurable** **(** **sometimes** **it** **seemed** **everlasting** **)** **torment** **of**
自由的 最后 从 这 难以忍受 (有时 它 似乎 永恒) 折磨 的
['brʌðər] [lɔ'rɛnzoʊz, lɔ'ɛnzoʊz] ['prez(ə)ns] .
Brother **Lorenzo's** **presence** **.**
兄弟 洛伦佐的 在场 .

终于摆脱了洛伦佐修士带来的难以忍受的（有时似乎永无止境的）折磨。

['twenti] - [naɪn] [dɪ'stɪŋkt] [dæm'neɪʃənz] ['lɪstɪd] [ɪn] [gə'leɪʃənz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɛəd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]
Twenty **-** **nine** **distinct** **damnations** **listed** **in** **Galatians** **,** **if** **you** **cared** **to** **look** **up** **the**
二十 - 九 清楚的 诅咒 列出 在 加拉太书 , 如果 你 关心 到 看 向上 这
[tekst] ;
text **;**
文本 ;

如果你有兴趣查阅《加拉太书》的经文，就会发现其中列出了二十九种不同的诅咒；

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ðə; ði] ['enəmi] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][trɪp][ɑ:n] , [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ]
and **not** **one** **of** **them** **could** **the** **enemy** **be** **made** **to** **trip** **on** **,** **a** **-** **dying**
和 不是 一 的 他们 可以 这 敌人 是 制成 到 旅行 在 , 一个 - 垂死
.
:
.

敌人不可能被他们中的任何一个绊倒，最终死去。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv] [leɪt] ,
In **fact** **,** **of** **late** **,**
在 事实 , 的 晚的 ,

事实上，最近，

[soʊ][bæd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [groʊn] [ðæt] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][hæd; həd]['i:v(ə)n][wʌns]
so **bad** **had** **the** **situation** **grown** **that** **Brother** **Ambrose** **had** **even** **once**
所以 坏的 有 这 情况 生长 那 兄弟 安布罗斯 有 甚至 一次
[kən'sɪdərd] ['plɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə] ['seɪtn] .
considered **pledging** **his** **soul** **to** **Satan** **.**
经过考虑的 认捐 他的 灵魂 到 撒但 .

情况已经恶化到如此地步，以至于安布罗斯弟兄甚至一度考虑过将自己的灵魂献给撒旦。

[oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [kiːps] !
Oh , not for keeps !
哦 , 不是 为了 保持 !

哦，并非永远如此!

[noʊ] ['enməti] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðæt] [dred] ['sækrɪfaɪs] .
No enmity was worth that dread sacrifice .
不 敌意 曾是 值得 那 恐惧 牺牲 .

任何仇恨都不值得付出如此可怕的代价。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] ,
But as a trick ,
但 作为 一个 诡计 ,

但作为一种诡计，

[sɔːrt][ʌv; əv] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dentʃər] [ðæt] [praʊd] ['luːsɪfər] [wʊd] [mɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
sort of — with a flaw in the indenture that proud Lucifer would miss until it
种类 的 — 和 一个 缺陷 在 这 契约 那 自豪的 路西法 会 错过 直到 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .
was too late to wriggle out of the bargain .
曾是 也 晚的 到 扭动 出去 的 这 便宜货 .

算是吧——但契约中有一个缺陷，骄傲的路西法直到为时已晚才发现，无法摆脱这桩契约。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
But that had been two days ago .
但 那 有 到过 二 天 前 .

但那是两天前的事了。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['betər] [skiːm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] ,
Now , a better scheme presented itself to Brother Ambrose ,
现在 , 一个 更好的 方案 呈现 本身 到 兄弟 安布罗斯 ,

现在，安布罗斯弟兄想到了一个更好的办法。

[enˈdʒendəd] [baɪ] [ðæt] [fɔːrst] ['leɪbər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['drɪri] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
engendered by that forced labor within the dreary precincts of the
产生的 经过 那 强制 劳动 之内 这 凄凉 辖区 的 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['laɪbreri] .
convent library .
修道院 图书馆 .

在修道院图书馆阴暗的环境中被迫从事劳动所导致的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ([ænd; ənd] [wen]) [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,
For that was where (and when) he had made his delightful discovery ,
为了 那 曾是 在哪里 (和 什么时候) 他 有 制成 他的 愉快 发现 ,

因为正是在那里（和那时），他有了令人欣喜的发现。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['træveɪl] .
the one that would now redeem him from all his irritations and travail .
这 一 那 会 现在 赎回 他 从 全部 他的 刺激 和 劳作 .

这个人将使他摆脱所有烦恼和痛苦。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʊd] [rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] !
The discovery that would rid him of Brother Lorenzo for always !
这 发现 那 会 摆脱 他 的 兄弟 洛伦佐 为了 总是 !

这一发现将使他永远摆脱洛伦佐兄弟!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] .
It had happened like this .
它 有 发生 喜欢 这 .

事情就是这样发生的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz]['oʊvər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

Inasmuch	as	the	monastery	was	over	eight	hundred	years	old	,
因此	作为	这	修道院	曾是	超过	八	百	年	老的	,

鉴于该修道院已有八百多年的历史，

['meni] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ænd; ənd]['moʊldi][skroʊlz] [leɪ] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːbˌwebi] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]

many	ancient	books	and	moldy	scrolls	lay	forgotten	in	the	cobwebby	corners	of
许多	古老的	图书	和	发霉的	卷轴	躺	被遗忘的	在	这	蛛网状的	角落	的

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] ,

the	great	library	,
这	伟大的	图书馆	,

许多古籍和发霉的卷轴被遗忘在图书馆蛛网密布的角落里。

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['gluːmi] .

especially	where	the	light	was	gloomy	.
尤其	在哪里	这	光	曾是	阴沉	.

尤其是在光线昏暗的地方。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [tɔɪl] ,

One	afternoon	during	his	week	of	enforced	toil	,
一	下午	期间	他的	星期	的	强制执行	辛劳	,

在他被迫辛勤劳作的一周中的一天下午，

['brʌðər] ['æmˌbroʊz][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd]

Brother	Ambrose	had	sought	the	shelter	of	one	of	these	ill	-	lighted	and
兄弟	安布罗斯	有	寻求	这	庇护所	的	一	的	这些	患病的	-	照明	和

['seldəm] - ['vɪzɪtɪd] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

seldom	-	visited	nooks	of	the	building	to	recover	certain	lost	hours	of	sleep	,
很少	-	到访	角落	的	这	建筑	到	恢复	肯定	丢失的	小时	的	睡觉	,

安布罗斯弟兄曾到这座建筑里光线昏暗、人迹罕至的角落里寻求庇护，以弥补失去的睡眠时间。

['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [sel]

hours	that	had	gone	astray	the	night	before	as	he	sat	up	in	his	lonely	cell
小时	那	有	已消失	误入歧途	这	夜晚	前	作为	他	卫星	向上	在	他的	孤独	细胞

[ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

and	brooded	over	his	wrongs	.
和	沉思	超过	他的	错误	.

前一天晚上，他独自坐在牢房里，辗转反侧，反思自己的过错，白白浪费了几个小时。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [hed] [kʊd; kəd][nɑːd][ɔːf]['ɪntuː] [driːmz] [kəm'pliːtli] ,

But	before	his	drowsy	head	could	nod	off	into	dreams	completely	,
但	前	他的	昏昏欲睡	头	可以	点头	离开	进入	梦境	完全地	,

但就在他昏昏欲睡的脑袋完全沉入梦乡之前，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]['feɪdɪd][skroʊl] [ðæt] [dʒʌtid] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts]

his	eye	had	chanced	to	notice	a	faded	scroll	that	jutted	forth	from	its
他的	眼睛	有	偶然	到	注意	一个	褪色	滚动	那	突出的	前进	从	它是

['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

fellows	on	the	shelves	.
伙伴们	在	这	货架	.

他的目光偶然间注意到书架上一卷褪色的卷轴格外显眼。

['staːtiŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ə'fendər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , ['æmˌbroʊzɪz]['fɪŋgərz][hæd; həd]

Starting	to	push	the	offender	back	in	place	,	Ambrose's	fingers	had
开始	到	推	这	罪犯	后退	在	地方	,	安布罗斯的	手指	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] :

hesitated	when	he	noticed	the	title	:
犹豫了一下	什么时候	他	注意到	这	标题	:

安布罗斯正要将肇事者推回原位，却在注意到标题时犹豫了一下：

[diː] - .
De Necromantiae .
德 - .

论亡灵术。

['ʃʊrli] , [θɔːt] [ðə; ði] [mʌŋk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'lɔːŋd] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndeks] .
Surely , thought the monk , such a book belonged on the Index .
一定 , 想法 这 僧 , 这样的 一个 书 属于 在 这 指数 .

僧人心想，这样的书肯定应该列入禁书目录。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['kɑːpi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
it occurred to him that possibly the copy in front of him was the only
它 发生 到 他 那 可能 这 复制 在 正面 的 他 曾是 这 仅有的
[wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
one of its kind in the world ,
一 的 它是 种类 在 这 世界 ,

他突然想到，眼前的这本副本或许是世界上独一无二的。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .
in which case not even the Holy Father could be expected to know it existed .
在 哪个 案件 不是 甚至 这 圣 父亲 可以 是 预期的 到 知道 它 存在 .

在这种情况下，就连教宗也未必知道它的存在。

[ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['ɪndeks][ɔːr][biː; bi] [fər'bɪdn] ?
Then , how could it be on the Index or be forbidden ?
然后 , 如何 可以 它 是 在 这 指数 或者 是 禁止 ?

那么，它怎么可能被列入禁书目录或被禁止呢?

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['kæʒuɪstri] , ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] ['prɑːmptli]
Taking advantage of this personal achievement in casuistry , Brother Ambrose promptly
采取 优势 的 这 个人的 成就 在 诡辩 , 兄弟 安布罗斯 及时
[ʌn'taɪd] [ðə; ði][skroʊl][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] .
untied the scroll and began reading .
解开 这 滚动 和 开始 阅读 .

安布罗斯弟兄利用自己在诡辩方面的这一个人成就，立即解开卷轴，开始朗读。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
What he discovered there interested him very much .
什么 他 发现 那里 感兴趣的 他 非常 很多 .

他在那里发现的东西让他非常感兴趣。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ən'foʊldəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
We do not intend to describe all of the marvels unfolded for him in that
我们 做 不是 打算 到 描述 全部 的 这 奇迹 展开 为了 他 在 那
['venərəb(ə)l] ['mɪlduːd] ['mænjuskrɪpt] ,
venerable mildewed manuscript ,
可敬 发霉的 手稿 ,

我们并不打算描述那份古老而发霉的手稿中向他展现的所有奇迹。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['gruːsəm] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːrld][ɑːr; ər]
for some of the more gruesome mysteries of the supernatural world are
为了 一些 的 这 更多的 令人毛骨悚然 谜团 的 这 超自然 世界 是
['betər] [left] [ˌʌnri'viːld] ;
better left unrevealed ;
更好的 左边 未公开 ;

因为超自然世界中一些更可怕的谜团最好还是不要揭开;

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌn] ['tʃæptər] [ɪn'triːgd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz]

but	let	it	be	said	at	least	,	that	one	chapter	intrigued	Brother	Ambrose
但	让	它	是	说	在	至少	,	那	一	章	好奇	兄弟	安布罗斯

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

但至少可以说，其中有一章深深地吸引了安布罗斯修士。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['ʃeɪmləsli] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪzərz] [ænd; ənd] , ['nɪpɪŋ] [ðæt]

So	much	so	,	that	he	shamelessly	whipped	out	his	scissors	and	,	nipping	that
所以	很多	所以	,	那	他	厚颜无耻	鞭打	出去	他的	剪刀	和	,	轻咬	那

['sekʃ(ə)n] ,

section	,
部分	,

他甚至厚颜无耻地掏出剪刀，剪掉了那部分头发。

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [rʌf] [wʊl] [roʊbz][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['greɪtər] ['liːʒər]

stuck	it	inside	his	rough	wool	robes	so	he	might	peruse	it	at	greater	leisure
卡住	它	里面	他的	粗糙的	羊毛	长袍	所以	他	可能	仔细阅读	它	在	更大的	闲暇

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

within	the	privacy	of	his	cell	.
之内	这	隐私	的	他的	细胞	.

他把书塞进粗糙的羊毛长袍里，这样他就可以在自己的牢房里更悠闲地阅读了。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ðæt] [i'vəukt] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] ['brʌðər] ['æmˌbroʊzɪz]

The	chapter	that	evoked	such	delight	and	interest	within	Brother	Ambrose's
这	章	那	唤起	这样的	喜	和	兴趣	之内	兄弟	安布罗斯的

['kɑːmplɪkeɪtɪd][breɪn][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pend] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

complicated	brain	was	one	that	had	been	penned	in	the	early	ages	of	the
复杂的	脑	曾是	一	那	有	到过	撰写	在	这	早期的	年龄	的	这

[tʃɜːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['peɪgən]['mædʒɪk] .

Church	by	a	lay	-	brother	who	had	concerned	himself	with	pagan	magic	.
教会	经过	一个	躺	-	兄弟	WHO	有	担心的	他自己	和	异教徒	魔法	.

在安布罗斯修士复杂的大脑中引起如此愉悦和兴趣的一章，是由一位研究异教魔法的平信徒修士在教会早期所写的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	it	,
在	它	,

其中，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['wiəwulvz] [ænd; ənd]

he	had	described	the	fiendish	habits	and	activities	of	werewolves	and
他	有	描述	这	邪恶的	习惯	和	活动	的	狼人	和

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['iːv(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ] .

had	actually	even	presented	a	formula	.
有	实际上	甚至	呈现	一个	公式	.

他描述了狼人的邪恶习性和活动，甚至还提出了一个公式。

[ʌt]['fiːɑːt]['hoʊmoʊ][luː'paɪnəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,

Ut	Fiat	Homo	Lupinus	it	was	entitled	,
ut	菲亚特	人类	羽扇豆	它	曾是	标题	,

Ut Fiat Homo Lupinus 它的标题是，

[wɪtʃ] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['siːkrət][wɜːrdz][ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]

which	purported	to	give	the	secret	words	and	ritual	necessary	to	achieve	the
哪个	据称	到	给	这	秘密	字	和	仪式	必要的	到	达到	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə] [biːst] .

transformation	from	man	to	beast	.
转型	从	男人	到	兽	.

它声称能提供从人变成兽所需的秘密咒语和仪式。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['æmˌbroʊzɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

At	last	,	the	opportunity	had	arrived	Ambrose's	way	to	achieve	his	long	-
在	最后的	,	这	机会	有	到达的	安布罗斯的	方式	到	达到	他的	长的	-

[dɪ'zaɪrd] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] !

desired	revenge	on	Brother	Lorenzo	!
想要的	复仇	在	兄弟	洛伦佐	!

安布罗斯终于有机会向洛伦佐兄弟复仇了!

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [dɪ'skʌvəri] .

Twenty	-	four	hours	had	passed	since	the	momentous	discovery	.
二十	-	四	小时	有	通过了	自从	这	意义重大	发现	.

自这一重大发现以来，已经过去了24小时。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	moment	was	at	hand	.
这	片刻	曾是	在	手	.

那一刻已经来临。

[naɪt] [ə'gen] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['klɔɪstəz] , [ðə; ði][læst] [bel] [hæd; həd] ['toʊld] ;

Night	again	had	settled	upon	the	Spanish	cloisters	,	the	last	bell	had	tolled	;
夜晚	再次	有	定居	之上	这	西班牙语	修道院	,	这	最后的	钟	有	收费	;

夜幕再次降临西班牙修道院，最后一口钟已经敲响;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['hɑːrdi][men][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [saʊnd]

and	all	the	good	and	hardy	men	were	supposed	to	be	at	sound
和	全部	这	好的	和	耐寒的	男人	是	据称	到	是	在	声音

[sliːp] [ɑːn][ðer; ðər] [rʌf] ['aɪərn][kɑːts] .

sleep	on	their	rough	iron	cots	.
睡觉	在	他们的	粗糙的	铁	婴儿床	.

所有那些善良强壮的男人们都应该在他们简陋的铁床上安然入睡。

[bʌt; bət][ɪn] ['brʌðər] ['æmˌbroʊzɪz] ['tʃɪli] [sel] ,

But	in	Brother	Ambrose's	chilly	cell	,
但	在	兄弟	安布罗斯的	寒冷	细胞	,

但在安布罗斯修士冰冷的牢房里，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kænd(ə)l] [bəːnd] — ['kæstɪŋ] ['sɪkli] [laɪt] [ðæt] [prə'duːst] [hjuːdʒ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]

a	small	candle	burned	—	casting	sickly	light	that	produced	huge	flickering	shadows
一个	小的	蜡烛	烧伤	—	铸件	病弱的	光	那	生产	巨大的	闪烁	阴影

[ə'genst] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] .

against	the	whitewashed	walls	.
反对	这	粉刷过的	墙壁	.

一根小蜡烛燃烧着——发出昏暗的光芒，在粉刷过的墙壁上投下巨大的闪烁影子。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz][held][ðə; ði] ['treʒərd] [piːs] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

Brother	Ambrose	held	the	treasured	piece	of	manuscript	between	his	hands	.
兄弟	安布罗斯	握住	这	珍藏	片	的	手稿	之间	他的	双手	.

安布罗斯修士将这份珍贵的手稿捧在手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['feɪdɪd] ['lætn] ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kræmpt]

It	was	difficult	to	make	out	the	faded	Latin	;	the	writing	was	cramped
它	曾是	难的	到	制作	出去	这	褪色	拉丁	;	这	写作	曾是	狭窄

[ænd; ənd] [kruːd] ,

and	crude	,
和	原油	,

褪色的拉丁文字迹模糊不清；字迹拥挤粗糙。

[ænd; ənd]['æmˌbroʊz][wʌz; wəz][noʊ] ['skɑːlər] [tuː; tə] [buːt] .

and	Ambrose	was	no	scholar	to	boot	.
和	安布罗斯	曾是	不	学者	到	启动	.

而且安布罗斯也并非学者。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔ:l] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪmz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] - [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	like	all	persons	of	his	times	,	he	was	quite	well	-	aware	of	the
但	喜欢	全部	人	的	他的	时代	,	他	曾是	相当	出色地	-	意识到的	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wiəwulvz] ,

existence	of	werewolves	,
存在	的	狼人	,

但和同时代的所有人一样，他非常清楚狼人的存在。

, [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]

werefoxes	,	and	other	such	monsters	;	and	he	held	no	doubt	but	what	the
狐狸人	,	和	其他	这样的	怪物	;	和	他	握住	不	怀疑	但	什么	这

[spel] [wʊd] [wɜ:rk] .

spell	would	work	.
拼写	会	工作	.

狼狐和其他类似的怪物；他毫不怀疑这个咒语会奏效。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['brʌðɚz] [plæn] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn] [ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv] [naɪt] [daʊn]

It	was	the	scheming	brother's	plan	to	creep	in	the	stealth	of	night	down
它	曾是	这	心计	兄弟	计划	到	潜行者	在	这	隐身	的	夜晚	向下

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rd] [oʊk] [dɔ:r] [ʌv; əv] [lɔ'rɛnzoʊz, lɜ-'ɛnzoʊz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [sel] .

the	corridor	to	the	barred	oak	door	of	Lorenzo's	own	simple	cell	.
这	走廊	到	这	禁止	橡木	门	的	洛伦佐的	自己的	简单的	细胞	.

这是诡计多端的哥哥的计划，他打算趁着夜色，悄悄地沿着走廊，来到洛伦佐那间简陋牢房的橡木栅栏门前。

[ðer; ðər] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:k] ; ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [noʊ] ['ʌðər] ['sli:pɜ-z] ,

There	,	he	would	knock	;	lightly	enough	to	disturb	no	other	sleepers	,
那里	,	他	会	敲	;	轻轻	足够的	到	打扰	不	其他	卧铺	,

他会在那里敲门；声音很轻，不会吵醒其他熟睡的人。

[jet] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [wʊd] ['sʌmən] ['brʌðər] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [frʌm; frəm]

yet	loud	enough	that	the	rapping	would	summon	Brother	Lorenzo	from
然而	大声	足够的	那	这	说唱	会	召唤	兄弟	洛伦佐	从

[wət'evər] ['wɪkɪd] [dri:mz] [maɪt] [bi:; bi] ['festərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sli:pɪŋ] [maɪnd] .

whatever	wicked	dreams	might	be	festering	in	his	own	sleeping	mind	.
任何	邪恶	梦境	可能	是	溃烂	在	他的	自己的	睡眠	头脑	.

但声音又足够大，足以将洛伦佐兄弟从他沉睡的脑海中可能滋生的任何邪恶梦境中唤醒出来。

[æz; əz] [freɪ] [lɔ'rɛnzoʊz, lɜ-'ɛnzoʊz] ['neɪkɪd] ['futsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['pætərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] [flɔ:r]

As	Fray	Lorenzo's	naked	footsteps	were	heard	pattering	across	the	bare	floor
作为	磨损	洛伦佐的	裸	脚步声	是	听到	打节拍	穿过	这	裸	地面

,

,

,

弗雷·洛伦佐赤裸的脚步声响彻光秃秃的地板。

['æmˌbroʊz] [wʊd] [drɪŋk] [ðə; ði] [bæts] [blʌd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [snɪf] [ðə; ði] ['wjlfbein] [hi:; hi]

Ambrose	would	drink	the	bat's	blood	he	had	collected	,	sniff	the	wolfbane	he
安布罗斯	会	喝	这	蝙蝠的	血	他	有	集	,	嗅	这	狼毒	他

[hæd; həd] [graʊnd] [tu:; tə] [æʃ] ,

had	ground	to	ash	,
有	地面	到	灰	,

安布罗斯会喝掉他收集到的蝙蝠血，嗅闻他磨成灰烬的狼毒草。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['keltɪk] [wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] ['ɔ:ltər] [ðə; ði] ['veri] ['ætəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	pronounce	the	obscure	Celtic	words	that	would	alter	the	very	atoms	of	his
和	发音	这	朦胧	凯尔特人	字	那	会	改变	这	非常	原子	的	他的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

并念出那些晦涩难懂的凯尔特语词汇，这些词汇会改变他血肉之躯的原子结构。

[træns'fɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən] [əb'si:n] ['trævəsti] [ʌv; əv][laɪf] .

transforming	**them**	**into**	**an**	**obscene**	**travesty**	**of**	**life**	**.**
转变	他们	进入	一个	猥亵	闹剧	的	生活	.

将它们变成对生活的猥亵嘲弄。

['brʌðər] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʊd] [bi:; bi][met][nɑ:t][baɪ][ə; eɪ]

Brother	**Lorenzo**	**,**	**when**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**would**	**be**	**met**	**not**	**by**	**a**
兄弟	洛伦佐	,	什么时候	他	打开	这	门	,	会	是	遇见	不是	经过	一个

['feloʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

fellow	**human**	**being**	**,**
同伴	人类	存在	,

洛伦佐修士打开门时，迎接他的并非同胞。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [snɑ:lɪŋ] [fæŋd] [wʊlf] [ðæt] [wʊd] [hɜ:rl][ɪts] ['heri] [bʌlk] [æt; ət][ðə; ði] ['draʊzi] ['mʌŋks]

but	**by**	**a**	**snarling**	**fanged**	**wolf**	**that**	**would**	**hurl**	**its**	**hairy**	**bulk**	**at**	**the**	**drowsy**	**monk's**
但	经过	一个	咆哮	带獠牙的	狼	那	会	投	它是	毛茸茸	大部分	在	这	昏昏欲睡	僧侣的

[oʊn] [θroʊt] .

own	**throat**	**.**
自己的	喉	.

但却是一头咆哮着、长着獠牙的狼，它会用它毛茸茸的庞大身躯猛扑向昏昏欲睡的僧侣的喉咙。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɑ:nəsteri] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	**next**	**day**	**,**	**the**	**entire**	**monastery**	**would**	**be**	**awakened**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	下一个	天	,	这	全部的	修道院	会	是	觉醒	,	的	课程	,

第二天，整个寺院当然都会被唤醒。

[baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [faʊl] ['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

by	**shouts**	**of**	**the**	**news**	**that**	**foul**	**murder**	**had**	**been**	**discovered**	**.**
经过	喊叫	的	这	消息	那	犯规	谋杀	有	到过	发现	.

众人高声喊叫着，宣布发现了一起骇人听闻的谋杀案。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʊd] ['evər]['mænɪfest][ðə; ði]['bestʃəl] ['mɜ:rdərər] .

But	**no**	**amount**	**of**	**detection**	**would**	**ever**	**manifest**	**the**	**bestial**	**murderer**	**.**
但	不	数量	的	检测	会	曾经	显现	这	兽性	凶手	.

但无论进行多少侦查，都无法将这个残暴的凶手绳之以法。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [wʊd] [hʌg][tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ]

Brother	**Ambrose**	**would**	**hug**	**to**	**his**	**soul**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**crime**	**until**	**the**	**day**
兄弟	安布罗斯	会	拥抱	到	他的	灵魂	这	秘密	的	他的	犯罪	直到	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraivɪŋ] .

of	**his**	**shriving**	**.**
的	他的	忏悔	.

安布罗斯修士将他所犯罪行的秘密紧紧藏在心底，直到忏悔之日。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	**length**	**,**
在	长度	,

最后，

[ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n]['i:v(ə)n][ðə; ði]['praɪər][hɪm'self]

the	**hour**	**had**	**grown**	**so**	**late**	**that**	**it**	**was**	**certain**	**even**	**the**	**Prior**	**himself**
这	小时	有	生长	所以	晚的	那	它	曾是	肯定	甚至	这	事先的	他自己

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd] .

must	**have**	**long**	**since**	**retired**	**.**
必须	有	长的	自从	退休	.

时间已经非常晚了，可以肯定的是，就连院长本人也早已退休了。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [di:d] .

Brother	**Ambrose**	**made**	**ready**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**deed**	**.**
兄弟	安布罗斯	制成	准备好	到	携带	出去	他的	契据	.

安布罗斯弟兄准备实施他的计划。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːt] ,
He **rose** **from** **his** **cot** **,**
他 玫瑰 从 他的 婴儿床 ,

他从婴儿床上起身，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kɔːrs] [braʊn] [roʊb] [ðæt] ['nɔːrməli] [hiː; hi] [wɔːr] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn]
removed **the** **coarse** **brown** **robe** **that** **normally** **he** **wore** **to** **bed** **as** **well** **as** **in**
已移除 这 粗 棕色的 长袍 那 通常情况下 他 穿着 到 床 作为 出色地 作为 在
[hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊndz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˌʌn'wɑːʃt] ['bɑːdi] [stʊd] ['neɪkɪd] .
his **daily** **rounds** **so** **that** **his** **long** **-** **unwashed** **body** **stood** **naked** **.**
他的 日常的 回合 所以 那 他的 长的 - 未洗的 身体 站立 裸 .

他脱下了平时睡觉和日常巡逻时穿的那件粗糙的棕色长袍，露出了他久未洗的身体。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [tel] - [teɪl] [blʌd] [tuː; tə] [steɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
There **must** **be** **no** **chance** **for** **tell** **-** **tale** **blood** **to** **stain** **his** **clothes** **,**
那里 必须 是 不 机会 为了 告诉 - 故事 血 到 弄脏 他的 衣服 ,

绝对不能让任何蛛丝马迹的血迹沾染到他的衣服上。

[wen] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['tælən] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] [tiːθ] [tɔːr] [ænd; ənd] ['rɛndɪd] [æt; ət] ['hjuːmən] [fleʃ] .
when **his** **fierce** **talons** **and** **wolfish** **teeth** **tore** **and** **rended** **at** **human** **flesh** **.**
什么时候 他的 凶猛的 利爪 和 狼 牙齿 撕裂 和 渲染 在 人类 肉 .

当他凶猛的利爪和狼牙撕裂人类的血肉时。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv] [skroʊl] ,
Carrying **his** **precious** **piece** **of** **scroll** **,**
携带 他的 宝贵的 片 的 滚动 ,

他带着他珍贵的卷轴，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌn'tɪl]
he **departed** **from** **his** **cell** **and** **groped** **his** **way** **down** **the** **stone** **corridor** **until**
他 已离开 从 他的 细胞 和 摸索 他的 方式 向下 这 石头 走廊 直到
[ðə; ði] [laɪt] [ɪm'pruːvd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] .
the **light** **improved** **enough** **for** **him** **to** **see** **his** **way** **.**
这 光 改进 足够的 为了 他 到 看 他的 方式 .

他离开牢房，摸索着沿着石砌走廊前进，直到光线好转，他才能看清路。

['lʌkɪli] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd]
Luckily **,** **a** **patch** **of** **moonlight** **illuminated** **the** **very** **space** **in** **front** **of** **the** **accursed**
幸运的是 , 一个 修补 的 月光 照明 这 非常 空间 在 正面 的 这 被诅咒的
['brʌðər] [lɔ'rɛnzoʊz, lɜ'ɛnzoʊz] [dɔːr] .
Brother **Lorenzo's** **door** **.**
兄弟 洛伦佐的 门 .

幸运的是，一缕月光照亮了可恶的洛伦佐修士门前的空间。

[wʌt] ['fɔːrtʃən] !
What **fortune** **!**
什么 财富 !

真是好运！

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd]
Brother **Ambrose** **halted** **and** **stared** **at** **the** **door** **as** **though** **his** **eyes** **could**
兄弟 安布罗斯 停止 和 凝视 在 这 门 作为 尽管 他的 眼睛 可以
[siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see **through** **it** **,**
看 通过 它 ,

安布罗斯修士停下脚步，盯着那扇门，仿佛能透过门看到里面的东西。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] [wɪ'ðɪn] .
at **the** **sleeping** **form** **within** **.**
在 这 睡眠 形式 之内 .

在沉睡的形态之中。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	sucked	in	a	deep	breath	.
他	真烂	在	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜːr; wər] ['sweti] ; [hɪz; ɪz] ['hɑːrtbiːt] ['ræpɪd] .

His	palms	were	sweaty	;	his	heartbeat	rapid	.
他的	棕榈树	是	汗流浃背	;	他的	心跳	迅速的	.

他手心冒汗，心跳加速。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

For	a	moment	,	he	was	almost	ready	to	back	out	.
为了	一个	片刻	,	他	曾是	几乎	准备好	到	后退	出去	.

他一度几乎想要放弃。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['grʌdʒɪz] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'genst]

Then	suddenly	,	the	memory	of	all	the	hundreds	of	grudges	he	bore	against
然后	突然	,	这	记忆	的	全部	这	数百	的	怨恨	他	钻孔	反对

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]['sɝːdʒd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Lorenzo	surged	through	him	.
洛伦佐	激增	通过	他	.

突然间，他心中涌起无数对洛伦佐的怨恨。

['heɪtrɪd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['rezərvwɑːr] ,

Hatred	built	up	a	massive	reservoir	,
仇恨	建造	向上	一个	大量的	水库	,

仇恨积聚成了一股巨大的力量，

[ðæt] [broʊk] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['krʌmbliŋ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['æŋgər]

that	broke	out	over	his	crumbling	conscience	and	flooded	his	body	with	anger
那	打破	出去	超过	他的	摇摇欲坠	良心	和	被淹	他的	身体	和	愤怒

[ænd; ənd][waɪld] [rɪ'zentmənt] .

and	wild	resentment	.
和	荒野	怨恨	.

那股情绪在他摇摇欲坠的良心上爆发，愤怒和强烈的怨恨充斥着他的全身。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪtɪd] .

His	teeth	gritted	.
他的	牙齿	磨碎的	.

他咬紧了牙关。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [tuː; tə] [rɪ'triːt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] [soʊ] ['nɪrli]

What	had	he	been	thinking	of	—	to	retreat	now	,	with	revenge	so	nearly
什么	有	他	到过	思维	的	—	到	撤退	现在	,	和	复仇	所以	几乎

[æt; ət][hænd] !

at	hand	!
在	手	!

他当时究竟在想什么——复仇近在咫尺，却没想到现在要退缩！

[hiː; hi] [ræpt] .

He	rapped	.
他	说唱	.

他唱起了说唱。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['slɪpɪŋ]

A	moment	later	,	he	heard	a	creaking	sound	like	Brother	Lorenzo	slipping
一个	片刻	之后	,	他	听到	一个	嘎吱作响	声音	喜欢	兄弟	洛伦佐	滑倒

[aʊt][ʌv; əv][bed] .

out	of	bed	.
出去	的	床	.

片刻之后，他听到一阵吱呀声，像是洛伦佐修士从床上滑了下来。

['tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] [bæts] [blʌd] , [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Trembling	**,**	**he**	**lifted**	**the**	**phial**	**of**	**bat's**	**blood**	**,**	**drank**	**it**	**down**	**.**
发抖	,	他	抬起	这	小瓶	的	蝙蝠的	血	,	喝	它	向下	.

他颤抖着拿起那瓶蝙蝠血，一饮而尽。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['sɔːlti] .

It	**tasted**	**salty**	**.**
它	尝过	咸	.

尝起来很咸。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wjlfbein] ['paʊdər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'laɪvə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**chewed**	**on**	**the**	**wolfbane**	**powder**	**until**	**it**	**mixed**	**with**	**the**	**saliva**	**of**	**his**
他	咀嚼	在	这	狼毒	粉末	直到	它	混合	和	这	唾液	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

他咀嚼狼毒粉，直到它与口中的唾液混合在一起。

[ðen] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] .

then	**he**	**swallowed**	**.**
然后	他	吞咽	.

然后他咽了下去。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skroʊl] - ['segmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['bædli] -

Holding	**the**	**ancient**	**scroll**	**-**	**segment**	**before**	**him**	**,**	**he**	**began**	**to**	**repeat**	**the**	**badly**	**-**
保持	这	古老的	滚动	-	部分	前	他	,	他	开始	到	重复	这	糟糕	-

['rɪt(ə)n] [ˌɪnkæn'teɪʃn] :

written	**incantation**	**:**
书面	咒语	:

他手捧着那段古老的卷轴残片，开始重复念诵上面潦草的咒语：

[ʌt] ['fiːɑːt] ['hoʊmoʊ] [luː'paɪnəs] , - - [fəsɛndə] [ˌiː es 'tiː] [et] [dʌm] . . . .

Ut	**fiat**	**homo**	**lupinus**	**,**	**pulvis**	**arnicae**	**facenda**	**est**	**et**	**dum**	**.**	**.**	**.**	**.**
ut	菲亚特	同型人	羽扇豆	,	-	-	法森达	est	等	笨蛋	.	.	.	.

Ut fiathomo lupinus, pulvis arnicaefacenda est et dum....

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒoʊlts] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

A	**thousand**	**jolts**	**assailed**	**his**	**body**	**,**
一个	千	震动	遭受攻击	他的	身体	,

他的身体遭受了千百次的震动，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**struck**	**by**	**all**	**the**	**lightnings**	**in**	**heaven**	**.**
作为	如果	他	有	到过	击	经过	全部	这	闪电	在	天堂	.

仿佛被天上所有的闪电都击中了一样。

[ðen] , [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [pə'ræləsɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

Then	**,**	**came**	**a**	**rushing**	**paralysis**	**,**	**a**	**distortion**	**of**	**time**	**and**	**space**	**,**
然后	,	来了	一个	匆忙	麻痹	,	一个	失真	的	时间	和	空间	,

随后，一阵突如其来的麻痹感袭来，时空扭曲变形。

[ə; eɪ] [dred] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] . . .

a	**dread**	**feeling**	**of**	**disintegration**	**and**	**death**	**.**	**.**	**.**
一个	恐惧	感觉	的	解体	和	死亡	.	.	.

一种令人恐惧的崩溃和死亡感.....

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['brʌðər] [lɔ'rɛnzoʊz, lɘ'ɛnzoʊz] [sel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'siːd] , ['swelɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [æz; əz]

The	**door**	**to**	**Brother**	**Lorenzo's**	**cell**	**began**	**to**	**recede**	**,**	**swelling**	**in**	**volume**	**as**
这	门	到	兄弟	洛伦佐的	细胞	开始	到	消退	,	肿胀	在	体积	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

it	**did**	**.**
它	做过	.

洛伦佐修士的牢房门开始后退，体积也随之膨胀。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ['laɪkwaɪz] [ri'tri:tid] [æt; ət]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [peɪs] .

The	ceiling	of	the	corridor	likewise	retreated	at	ever	-	increasing	pace	.
这	天花板	的	这	走廊	同样地	撤退	在	曾经	-	增加	步伐	.

走廊的天花板也以越来越快的速度向后退缩。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwindlɪŋ] [freɪm] ,

Staring	down	at	his	own	dwindling	frame	,
凝视	向下	在	他的	自己的	逐渐减少	框架	,

他低头凝视着自己日渐消瘦的身躯，

['æmˌbroʊz] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [slʌg] - [waɪt] [fleʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [fɜ:r] ,

Ambrose	saw	that	the	slug	-	white	flesh	was	now	covered	with	thick	fur	,
安布罗斯	锯	那	这	蛞蝓	-	白色的	肉	曾是	现在	涵盖	和	厚的	毛皮	,

安布罗斯看到，那蛞蝓般白色的肉体现在覆盖着厚厚的毛发。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [nɑ:l] —

even	as	the	limbs	were	gnarling	—
甚至	作为	这	四肢	是	盘根错节	—

即使树枝已经扭曲变形——

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

Then	,	suddenly	the	door	opened	.
然后	,	突然	这	门	打开	.

突然，门开了。

['brʌðər] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [stept] [aʊt] ,

Brother	Lorenzo	stepped	out	,
兄弟	洛伦佐	步	出去	,

洛伦佐兄弟走了出去，

[hɪz; ɪz]['kaɪndli]['paɪəs] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r]

his	kindly	pious	face	wrinkled	with	sleep	but	otherwise	showing	no	irritation	or
他的	亲切地	虔诚的	脸	皱	和	睡觉	但	否则	显示	不	刺激	或者

[dɪs'pleʒər] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rest] .

displeasure	at	being	summoned	from	his	rest	.
不满	在	存在	被召唤	从	他的	休息	.

他慈祥虔诚的脸上带着睡意的皱纹，但除此之外，对于被从休息中唤醒，他没有表现出任何恼怒或不悦。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] [mʌŋk] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['æmˌbroʊzɪz][fɔ:rm] ,

At	first	,	the	monk	seemed	not	to	have	noticed	Ambrose's	form	,
在	第一的	,	这	僧	似乎	不是	到	有	注意到	安布罗斯的	形式	,

起初，这位僧侣似乎并没有注意到安布罗斯的身影。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪzd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'weɪ] .

for	he	gazed	above	him	and	away	.
为了	他	凝视	多于	他	和	离开	.

因为他抬头望向远方。

['æmˌbroʊz] [kept] [ɑ:n] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

Ambrose	kept	on	shrinking	.
安布罗斯	保留	在	收缩	.

安布罗斯的身形持续萎缩。

['faɪnəli] , ['brʌðər] [lɔ'rɛnzoʊz, lɘ'ɛnzoʊz] [geɪz] ['tʃænst] [tu:; tə] [glæns] ['daʊnwərd] .

Finally	,	Brother	Lorenzo's	gaze	chanced	to	glance	downward	.
最后	,	兄弟	洛伦佐的	目光	偶然	到	瞥一眼	向下	.

最后，洛伦佐修士的目光偶然向下瞥了一眼。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['mɪrərd] [noʊ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə'lɑ:rm] ; ['oʊnli] ['pʌzlmənt] .

But	still	,	his	features	mirrored	no	recognition	or	alarm	;	only	puzzlement	.
但	仍然	,	他的	特征	镜像	不	认出	或者	警报	;	仅有的	困惑	.

但是，他的脸上并没有流露出任何认出或惊恐的神色，只有困惑。

[naʊ] , [θɔːt] ['æmˌbroʊz] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][snɑːrl] .

Now	,	thought	Ambrose	,	now	is	the	time	for	me	to	snarl	.
现在	,	想法	安布罗斯	,	现在	是	这	时间	为了	我	到	咆哮	.

“现在,”安布罗斯心想,“现在是我咆哮的时候了。”

[bʌt; bət][noʊ][snɑːrl] , [nɔːr] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrl] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

But	no	snarl	,	nor	semblance	of	a	snarl	,	emerged	from	his	lips	.
但	不	咆哮	,	也不	外表	的	一个	咆哮	,	出现	从	他的	嘴唇	.

但他的嘴唇里既没有发出咆哮声，也没有发出任何咆哮的迹象。

['ræðər] , [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['sʌkɪŋ] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ,

Rather	,	his	lips	had	elongated	into	long	sucking	proboscises	,
相当	,	他的	嘴唇	有	细长的	进入	长的	吸吮	长鼻	,

相反，他的嘴唇已经拉长成长长的吸吮状口器。

[waɪl] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][θɜːrd] [per] [ʌv; əv] [lɪmz] [hæd; həd] [kə'menst] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜːrd]

while	already	a	third	pair	of	limbs	had	commenced	growing	from	his	furred
尽管	已经	一个	第三	一对	的	四肢	有	开始	生长	从	他的	毛茸茸的

- ['oʊvər]['æbdəmən] .

-	over	abdomen	.
-	超过	腹部	.

与此同时，他的毛茸茸的腹部已经开始长出第三对肢体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wʊlf] - [laɪk][fɔːrm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] , ['æmˌbroʊz] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd]

This	was	not	a	wolf	-	like	form	,	he	was	assuming	,	Ambrose	suddenly	realized
这	曾是	不是	一个	狼	-	喜欢	形式	,	他	曾是	假设	,	安布罗斯	突然	已实现

[ɪn] ['terər] .

in	terror	.
在	恐怖	.

这不是他以为的狼的形态，安布罗斯突然惊恐地意识到。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['luːpaɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	it	was	not	lupine	,	what	was	it	?
但	如果	它	曾是	不是	羽扇豆	,	什么	曾是	它	?

但如果不是狼疮，那又是什么呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ?

Had	he	misread	the	incantation	?
有	他	误解	这	咒语	?

他是不是误解了咒语?

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌmɪsprə'naʊnst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] ?

Had	he	mispronounced	a	simple	word	?
有	他	发音错误	一个	简单的	单词	?

他是不是把一个简单的词念错了?

[ðə; ði] [wɪrd] ['krɔːlɪŋ] [fɔːrm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɑːrdli]

The	weird	crawling	form	into	which	he	had	metamorphosed	was	now	hardly
这	诡异的	爬行	形式	进入	哪个	他	有	变态	曾是	现在	几乎

[æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

an	inch	higher	than	the	surface	of	the	floor	.
一个	英寸	更高	比	这	表面	的	这	地面	.

他变形后变成的那种怪异的爬行形态，现在几乎只比地面高出一英寸。

[bʌt; bət]['æmˌbroʊzɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bʌldʒd] ['ɪntuː] [greɪt] ['meni] - ['fæsɪtɪd] [ɔːbz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

But	Ambrose's	eyes	had	bulged	into	great	many	-	faceted	orbs	capable	of	seeing
但	安布罗斯的	眼睛	有	鼓胀	进入	伟大的	许多	-	多面体	球体	有能力的	的	看到

['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['klærəti][ðæn; ðən]['evər] .

objects	with	greater	clarity	than	ever	.
对象	和	更大的	明晰	比	曾经	.

但安布罗斯的眼睛却变得异常明亮，变成了巨大的多面眼，能够比以往任何时候都更清晰地看到物体。

[ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Inches	away	from	him	,
英寸	离开	从	他	,

离他只有几英寸远，

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['segmənt] [ʌv; əv][skroʊl][hi:; hi][hæd; həd][dɪ'skɑ:rdɪd]['æftər] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd]

he	made	out	the	segment	of	scroll	he	had	discarded	after	reading	aloud
他	制成	出去	这	部分	的	滚动	他	有	丢弃	后	阅读	大声

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

他辨认出了自己朗读后丢弃的那段卷轴。

['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [pə'ru:zd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] .

Crawling	over	to	it	,	he	perused	the	beginning	words	of	the	spell	.
爬行	超过	到	它	,	他	仔细阅读	这	开始	字	的	这	拼写	.

他爬过去，仔细阅读了咒语的开头几个字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ([waɪl] [wʌt] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

And	it	suddenly	dawned	on	him	(	while	what	passed	for	a	heart	and
和	它	突然	黎明	在	他	(	尽管	什么	通过了	为了	一个	心	和

['ventrɪklz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['pʌlpi] [fɔ:rm][bɪ'gæn] ['sɪmjuleɪtɪŋ] ['hɔ:rər]) [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mʌŋk] [ʌv; əv]

ventricles	within	his	pulpy	form	began	simulating	horror	)	that	the	ancient	monk	of
心室	之内	他的	稀烂	形式	开始	模拟	恐怖	)	那	这	古老的	僧	的

['sentʃəriz] [ə'goʊ] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst]['kɑ:pɪd][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]

centuries	ago	who	had	first	copied	the	incantation	must	have	been	as
几个世纪	前	WHO	有	第一的	复制	这	咒语	必须	有	到过	作为

['kerləs] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] .

careless	of	spelling	as	he	.
粗心	的	拼写	作为	他	.

他突然意识到（与此同时，他那软绵绵的身体里勉强能称之为心脏和心室的东西开始模拟出恐怖的景象），几个世纪前第一个抄录这句咒语的古代僧侣一定和他一样，在拼写上粗心大意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] ['ɑ:bviəsli] [dɪd][nɑ:t][kən'vɜ:rt][ɪts]['ju:zər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['werwʊlf] ,

For	the	charm	obviously	did	not	convert	its	user	into	a	werewolf	,
为了	这	魅力	明显地	做过	不是	转变	它是	用户	进入	一个	狼人	,

显然，这个护身符并没有把使用者变成狼人。

[bʌt; bət] ['ræðər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] . . .

but	rather	some	other	animal	. . .
但	相当	一些	其他	动物	. . .

但却是其他某种动物.....

['dredʒɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lætn] [hi:; hi] [nu:] , ['æmˌbroʊz] [fiʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɜ:rd]

Dredging	up	all	the	miserable	Latin	he	knew	,	Ambrose	fished	for	some	word
疏浚	向上	全部	这	悲惨的	拉丁	他	知道	,	安布罗斯	钓鱼	为了	一些	单词

['sɪmələr][tu:; tə][lu:'paɪnəs] .

similar	to	lupinus	.
相似的	到	羽扇豆	.

安布罗斯绞尽脑汁，回忆起自己所知道的所有可怜的拉丁语，寻找与 lupinus 相似的词。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] !

And	suddenly	he	had	it	!
和	突然	他	有	它	!

突然间，他就拥有了！

- !

Pulicus	!
-	!

普利库斯！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] ['slɑːpi] ['kɑːpiɪst][ʌv; əv] ['jestərjɪr] [hæd; həd] ['rɔːŋli] [træn'skraɪbd] .

That	was	the	word	the	sloppy	copyist	of	yesteryear	had	wrongly	transcribed	.
那	曾是	这	单词	这	邋遢	抄写员	的	去年	有	错	转录	.

那是以前那个粗心的抄写员错误转录的词。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd]['pjuːlɛks] , ['miːnɪŋ] " [fliː] .

From	the	word	pulex	,	meaning	"	flea	.
从	这	单词	蚤状滥	,	意义	"	跳蚤	.

源自拉丁语 pulex，意思是"跳蚤"。

" [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][wʊlf] - [laɪk][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fliː] - [laɪk][mæn] — [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Not	how	to	become	a	wolf	-	like	man	,	but	a	flea	-	like	man	—	that	was
"	不是	如何	到	变得	一个	狼	-	喜欢	男人	,	但	一个	跳蚤	-	喜欢	男人	—	那	曾是

[wʌt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

what	the	formula	had	described	.
什么	这	公式	有	描述	.

"不是如何变成像狼一样的人，而是如何变成像跳蚤一样的人——这就是配方所描述的。"

['æmˌbroʊz] , [ðə; ði] [fliː] , [breɪst] [hɪm'self] .

Ambrose	,	the	flea	,	braced	himself	.
安布罗斯	,	这	跳蚤	,	支撑	他自己	.

跳蚤安布罗斯做好了心理准备。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][legz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

Gathering	his	powerful	legs	under	him	,
采集	他的	强大的	腿	在下面	他	,

他收拢了强壮的双腿，

[hiː; hi] [liːpt] [ɪn] [sɔːrɪŋ] [flaɪt] [tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['heɪtrɪd] — [ðə; ði]['dʒaɪənt]

he	leaped	in	soaring	flight	to	land	upon	the	object	of	hatred	—	the	giant
他	跳跃	在	翱翔	航班	到	土地	之上	这	目的	的	仇恨	—	这	巨大的

['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

Brother	Lorenzo	,
兄弟	洛伦佐	,

他纵身一跃，飞向他憎恨的对象——巨人洛伦佐修士。

[huː] ['taʊərd] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

who	towered	so	high	above	him	.
WHO	高耸	所以	高的	多于	他	.

谁比他高出那么多?

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['brʌðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

But	the	gentle	and	considerate	Brother	Lorenzo	,
但	这	温和的	和	周到	兄弟	洛伦佐	,

但是温柔体贴的洛伦佐修士

[huː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt] [her] [nɔːr][haɪd][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] —

who	probably	would	not	have	hurt	hair	nor	hide	of	any	other	creature	on	Earth	—
WHO	大概	会	不是	有	伤害	头发	也不	隐藏	的	任何	其他	生物	在	地球	—

['iːv(ə)n][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ]

even	he	knew	full	well	that	there	is	only	one	thing	you	can	do	to	discourage
甚至	他	知道	满的	出色地	那	那里	是	仅有的	一	事物	你	能	做	到	阻碍

[ə; eɪ] [fliː] .

a	flea	.
一个	跳蚤	.

他大概不会伤害地球上任何其他生物的毛发或皮毛——即使他非常清楚，只有一件事可以驱赶跳蚤。

[swɑːt] !

Swat	!
扑打	!

扑打!

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs]['dʒænjueri] -

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**January**	**1957**
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	一月	-

.

:

.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 1 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神